

# leioa

Udal aldizkaria

2005 · 39. Zbk.



LEIOA AYUNTAMIENTO  
BURGATIKO DE LA ANTEIGLESIA  
UDALA DE LEIOA

[www.leioa.net](http://www.leioa.net)

## San Juan jaiak 2005

Leioa solidarioa

72 parcelas de garaje en Ikea Barri

Leioak bere eraigunea berrizten du



# HOTEL ARTAZA JATETXEA

Bodas, los mejores menús.  
Aparcamiento gratuito.  
Suite Nupcial.

**Avda. de los Chopos, 12 - 48990 Getxo (Bizkaia)**  
**Tel.: 944 912 852 - Fax: 944 912 934**





[www.leioa.net](http://www.leioa.net)

Argitaratzailea/Edita:  
**Leioa Elizateko Udala**  
**Ayuntamiento de la**  
**Anteiglesia de Leioa**  
Elexalde, 1  
48940 Leioa · Bizkaia

Zenbaki interesgarriak:  
Teléfonos de interés:

Leioako Udala  
94 400 80 00  
Ayuntamiento de Leioa

Udaltzaingoa  
94 400 80 21  
Policía Local

Erregistro Orokorra  
94 400 80 20  
Registro General

Ibilgailuak  
94 400 80 27  
Vehículos

Bulego Teknikoa  
94 400 80 05/06  
Oficina Técnica

Kultur Leioa  
94 607 25 70

Aterpe  
94 607 25 72  
Información Juvenil

Udal Liburutegia  
94 607 25 74  
Biblioteca Municipal

Euskara Zerbitzua  
94 607 25 76  
Servicio Euskera

Kultur Saila  
94 607 25 78  
Área de Cultura

Pinuetako Udal Bulegoa  
Pinueta Kultur Aretoa  
94 464 67 22  
Of. Municipal de Pinueta  
Aula Cultura Pinueta

Udal Euskaltegia  
94 464 00 02  
Euskaltegi

Udal Kontserbatorioa  
94 463 86 83  
Conservatorio Municipal

Udal Kiroldegia  
94 400 80 59  
Polideportivo Municipal

Gizarte Ongizatea  
94 480 13 36  
Bienestar Social



*Jai zoriontsuak  
opa dizkizuegu*

**leioa**  
Udal aldizkaria

## Pregón a favor del Medio Ambiente

Aurtengo San Joan jaien pregoilariak Leioako Castores Arrantza Elkarte-Eskolaren kideak izendatu dituzte, ingurumenaren alde herrian egiten ari diren lanagatik. Urte osoan natura babesteko ekintzak egiteaz gain, ibaiak arrainez birpopulatzan dituzte. Pregoian, naturarekiko errespetuz jokatzearen aldeko mezua luzatuko dutela aurreratu du Valentin Turrado elkarte-eskolaren presidentek. Pregoiaren irakurketa udaletxearen balkoitik egingo dute ostegunean, ekainaren 23an, arratsaldeko zortzietan.

**L**a Sociedad-Escuela de Pesca Castores de Leioa ha sido elegida como pregonera de 2005 por la comisión de fiestas de San Juan, distinción que se otorga al personaje, grupo o asociación más significativa por su trabajo dentro y fuera del municipio a lo largo de los 365 días del año. Sin duda, es un buen mo-

mento para reconocer la labor que está realizando este colectivo en todo lo que se refiere al cuidado y a la protección del medioambiente. Fundado el 24 de junio de 1994, día de San Juan, la Sociedad-Escuela de Pesca Castores mantiene vigente su filosofía de respetar el medio natural, incluso mejorarla si es posible, además de

enseñar a los niños el arte de la pesca.

En la actualidad, Castores cuenta con 160 socios, de los que 50 son de edad infantil y juvenil hasta 16 años. Los componentes de este grupo desarrollan los aspectos teóricos y prácticos de la pesca en el renovado Molino Elexalde y en el estanque artificial habilitado en el entorno, así como en el arroyo del mismo nombre. Los miembros de este colectivo inciden en la CEpesca sin muerte, o lo que es igual, sueltan los peces al agua una vez muerden el anzuelo. Otras actividades de Castores van enfocadas a mantener limpio el pantano de Lertutxe, conservar la flora y fauna y repoblar los ríos de especies como truchas, anguilas, barbos, loinas y carpines, en colaboración con el Departamento Foral de Agricultura y Pesca. Con el fin de promocionar esta actividad, Castores organiza anualmente la Semana de Pesca de Leioa que incluye salidas, conferencias de especialistas en la materia y proyecciones, el presidente y fundador de esta entidad, Valentin Turrado considera un honor que se le haya designado a Castores como pregonero de fiestas, y adelanta que, además de animar a participar en los actos culturales, el pregón irá encaminado a concienciar a los leioarras sobre el respeto al medio natural. ■



# Jaiak 05, hasiera

**P**or unos días Leioa cambiara su imagen habitual para sumergirse y disfrutar de las Fiestas de San Juan. Un amplio programa festivo que comienza el próximo día 17 de junio con el concierto de grupos de Rock en el patio del instituto José Miguel Barandiaran Bekoa las 22:00hr. Keiker, Beforce y Konker, grupo local y finalista en el certamente de Pop-Rock, tendra su oportunidad para promocionarse en fiestas.

Al día siguiente, viernes, día 18, descata la actuación del cantautor argentino COTI SOROKIN entrando la medianoche. Años atrás, Coti formó el grupo Luz Mala, con el que llegó a grabar un disco producido por el pionero Litto Nebia. Afincado en Buenos Aires, estableció relación con Javier Calamaro hermano de Andrés y comenzó a curtirse como compositor y productor. ■

San Juan jaiak **Egitaraua**

## Ekainak 17, ostirala/viernes

19:00 Apertura de las Barracas en el Parking de la Carbonera.  
22:00 Concierto, En el patio del instituto Joxe Miguel Barandiaran Bekoa: Keike-Beforce Konter

## Ekainak 18, larunbata/sábado

11:00 Exhibición de las escuelas deportivas en el Pol. Sakoneta.  
15:00 Carrera de Karting en el Boulevard.  
18:00 Exhibición de la escuela municipal de patinaje en el Polideportivo Kandelazubieta.  
18:00 Semifinales de Futbito Intercuadrillas en Sakoneta.  
22:00 Joxe Miguel Barandiaran Bekoa Institutoan, Leioako Udalaren V. Pop-Rock Lehiaketako Irabazlearen Kontzertua. "The Midnight Travellers" (Bartzelona).  
23:00 Actuación del Ganador del V Concurso Pop-Rock Ayto. de Leioa en el patio del instituto Joxe Miguel Barandiaran Bekoa.  
23:00 Actuación en el Auditorio de Aldapa.  
23:00 Concierto en el patio del instituto Joxe Miguel Barandiaran Bekoa. "COTI"

## Ekainak 19, igandea/domingo

08:30 VII Campeonato de Pesca "Ayto. de Leioa", en el Pantano de Lertutxe.  
10:00 Campeonato de Euskadi de Esgrima masculino y femenino (organiza: I.D.S. Fed. Vasca de Esgrima-Club de Esgrima Leioa).  
13:00 Finales del Campeonato de Euskadi de Esgrima.  
16:30 Carrera Ciclista con salida y llegada en el Boulevard.  
18:00 Exhibición de bailes de salón en el Polideportivo Sakoneta.  
18:30 Entrega de Trofeos de la Carrera Ciclista.



## Koadrilen frogak

### Osteguna Ekainak 23

20:00 Koadrilen Jeitsiera.  
22:00 San Juan Ikuskizuna, San Juan Sua.

### Ostirala Ekainak 24

12:00 Azeriaren Ehiza Haurrak Ikea Barri Plaza.  
17:00 Erlojupeko Eskalada Ikea Barri Plaza.  
17:00 Haurren Erlojupekoa Estartetxe Kalea.  
19:30 Azeriaren Ehiza Helduak Ikea Barri Plaza.  
22:00 Play-Back Txikiak Euskal Etxeen Plaza.

### Larunbata Ekainak 25

10:00 Tortila Txapelketa.  
11:00 Herri Kirolak Errekalde Plaza.  
14:00 Tortila Txapelketa Sari banaketa Errekalde Plaza.  
16:30 Soka Tira Pisatzea Kandelazubieta Kiroldegia.  
17:30 Soka Tira Sailkapen Probak Kandelazubieta Kiroldegia.  
01:00 Play-Back Nagusiak.

### Igandea Ekainak 26

11:00 Soka Tira Finalak Kandelazubieta Kiroldegia.  
17:00 Areto-futbol Finalak Sakoneta Kiroldegia.  
18:00 Jantzi Merkea Txikiak, Ikea Barri.  
21:00 Sari banaketa, Errekalde Plaza.  
22:00 Jaien Amaiera.

## Koadrilen txanda

Un total de 22 cuadrillas de Leioa, 16 de adultos y otras 6 de niños, aparte de las fanfarrias, comparsas, txistularis y demás, tomarán parte en las fiestas de San Juan 2005. Su presencia será fundamental para contagiar de alegría las calles del municipio. La tradicional bajada de cuadrillas se desarrollará el jueves, 23 de junio, a partir de las 20:15 horas.

San Juan jaiak **Egitaraua**

### Ekainak 21, asteartea/martes

20:30 Actuación de la Coral San Juan Bautista de Leioa en la Parroquia, con entrada gratuita.

### Ekainak 22, asteazkena/miércoles

20:30 Actuación de la Joven Orquesta de Leioa en el Auditorium Kultur Leioa. Entrada 1 euro.

### Ekainak 23, osteguna/jueves

- 18:00 Fiesta de la Tercera Edad en el Polideportivo Kandelazubieta.
- 18:30 Finales Pelota Cadetes de 2ª en el Polideportivo Sakoneta.
- 20:00 En el Ayuntamiento txupinazo y lectura del pregón a cargo de la Sociedad Escuela de Pesca Castores de Leioa.
- 20:15 Bajada de cuadrillas con el siguiente recorrido: Elexalde, Sabino Arana, Luis Bilbao Libano, Boulevard.
- 21:30 Partidos de Profesionales de Pelota-Ariznabarreta/Mendia-Amarika/Gorriti, Nagore/Zabala-Antzia/Armendariz.
- 21:30 Apertura de la zona de txosnas.
- 22:00 Sardinada Popular en la Txosnas.
- 22:30 Espectáculo La Noche de San Juan Boulevard-Ayuntamiento.
- 23:00 Romería: Los trikitrilaris Tapia eta Leturia en la zona de txosnas.
- 23:15 Encendido de la Hoguera de San Juan en el Ayuntamiento.
- 23:30 Colección de Fuegos Artificiales desde el parque del cementerio.
- 23:55 Espectáculo de la noche de San Juan en las txosnas.
- 00:00 Chocolatada en el boulevard.
- 00:00 Romería y curso de danza en las txosnas .
- 00:00 Verbena en Ikea Barri: "Urgabe"

Leioako 22 koadrilak hartuko dute parte jaietan, ia 1.000 lagun, fanfarreen, konpartsen eta txistularien laguntzaz herriko kaleetan alaitasun giroa sortzeko asmoz. Guztira, 16 talde helduez eta beste 6 haurrez osaturikoak izango dira. Helduen koadrilen artean Lagunetxe, Erle Atomikoak, Txori Maloak eta Nahasiak talde beteranoak azalduko dira berriro ere eta haiekin batera, aurten sortu berria dena, hau da, Euskaldun Gazteak. Gainerakoak hauek dira: Zelako Tajada, Beti Berdin, Iraultza, Eztarri Sakona, Zezenak, Bazterrekoak, Arau Gabeak, K.P.L., Izar Beltz, Piensa en Verde eta Kraska.

Haur koadrilei dagokienez, Entxufaos, Epi y Blas eta Euskal Bihurriak talde zaharrek batera, Lagunetxe, Eztarri Sakona Txikiak eta Nahasiak Txikiak ere izango dira. Guztiek koadrilen jeitsieran hartuko dute parte ostegunean, hilak 23, arratsaldeko 20,15etan hasita. Desfilearen hasiera Elexalden egingo da eta geroago Sabino Arana eta Luis Bilbao Libano kaleetatik beteko dute ibilbidea boulevardean amaitzeko. Talde hauek bere janzkera bereziekin azalduko dira jai egun guztietan. San Joan jaien oinarritzko atala dira kaleetara giro alai eta koloretsua eramango dutelako leioarren artean nahastuz. ■

# TRÁFICO en fiestas



## CORTES Y HORARIOS:

Día 18 de 15:00h. a 20:00h.  
**Iparragirre-Luis Bilbao  
Libano-Sabino Arana**

Día 23 de 20:00h. a 6:00h.  
Día 24 de 20:00h. a 6:00h.  
Día 25 de 20:00h. a 6:00h.  
Día 26 de 12:00h. a 0:00h.

### TRAFICO BILBAO - GETXO

Se realizará preferentemente a través del túnel de La Avanzada, siendo las vías urbanas a utilizar por los que se dirijan a Las Arenas por la Vía Lateral, la C/ Dr. Luis Bilbao Libano realizando el cambio de sentido de Iturribide y el enlace Vía Lateral-Lamiako por Kandelazubieta. Los que se dirijan dirección Algorta tienen como vía alternativa la carretera de la Universidad dirección Peruri.

### TRAFICO GETXO - BILBAO

Se realizará por el túnel de La Avanzada.

### TRAFICO INTERIOR

Permanecerá cerrado al tráfico los siguientes tramos y calles: toda la zona de Boulevard peatonal, y la bajada del Ayuntamiento desde el parking del Ayuntamiento. Se cortará la Vía lateral dirección Getxo-Bilbao a la altura de la rotonda del Mulligan's.

### ZONA ESTARTETXE - ELEXALDE

El acceso procedente de Bilbao se realizará por la calle Artzagane y después por la trasera de Estartetxe.  
La salida hacia Bilbao se realizará por la C/Artzagane dirección Universidad.

### ZONA MENDIBILE - SAN JUAN - MONTE IKEA - ITURRIBIDE Y CENTRO CÍVICO

El acceso a las mencionadas zonas se realizará por la calle Mendibile. La salida se realizará por Mendibile, para posteriormente dirigirse hacia Bilbao realizando el cambio de sentido de Iturribide y hacia Getxo por la C/ Dr. Luis Bilbao Libano dirección Dársena de Lamiako.

### ZONA IPARRAGIRRE

El acceso procedente de Bilbao de los conductores se realizará por la calle Artzagane, accediendo los vehículos por las rotondas correspondientes. El acceso procedente de Getxo se realizará por la trasera de Iparragirre 2 A - F.

### ZONA SABINO ARANA - INDEPENDENTZIA - ALDAPA - Dr. LUIS BILBAO LIBANO

El acceso procedente de Bilbao se realizará por el cambio de Sentido de Iturribide y el enlace de Vía Lateral-Lamiako, utilizando la C/ Dr. Luis Bilbao Libano.

El acceso procedente de Getxo se realizará por la C/Txabi eta Joseba Etxebarrieta bajando posteriormente por la C/Independentzia.

## LEYENDAS

-  dirección prohibida
-  dirección obligatoria
-  panel informativo (carretera cortada excepto vecinos)
-  carretera vallada
-  recinto para feriantes
-  venta ambulante



LEIOA AYUNTAMIENTO  
ELIZATEKO DE LA ANTEIGLESIA  
UDALA DE LEIOA

**EuskoTren y Bizkaibus informarán a sus usuarios de las modificaciones y cambios de sus líneas con motivo de las fiestas de Leioa.**

## Herri Kirolaren Eguna

Unai Aresti, de la escuela de harrijasotzailes de Leioa, intentará levantar una piedra de 181 kilos por primera vez en el Día del Deporte Vasco, que se celebrará en el polideportivo Sakoneta, el jueves 24 de junio. En la cita deportiva también tomarán parte Goenatxo, con piedras de 200 y 250 kilos, y los mejores aizkolaris de Bizkaia, Iñaki Beitia y Julen Mendieta

**L**eioako jaietan, betidanik, Herri Kirolaren Egunak harrera ona izan du. Dударik gabe, kiroltako kontuetan ekitaldirik garrantzitsuena da, eta horren adibide urtero Sakonetako kiroldegia jendez gainezka egon dela da. Gauzak horrela, aurreten ere Udalak ekimen hau antolatu nahi izan du, Leioako Kirol Zaleak elkartearen laguntzaz. Ekitaldia ekainaren 24ean, ostiralean, izango da, arratsaldeko 20:30etan hasita. Ordu horretan dantzari batek aureskua dantzan egin eta ge-

ro, Leioako Kirol Zaleak elkartearen harrijasotzaile eskolaren kideak erakustaldia eskainiko dute. Horren ostean, Unai Aresti 20 urteko leioa-

rrak 181 kiloko harria lehen aldiz altxatzen ahaleginduko da eta geroago Juan Jose Unanue Goenatxoren ikuskizun handia ikusteko aukera egongo da, 200 eta 250 kiloko harriak altxatuko dituelako behin baino gehiagotan. Herri Kirolaren Egunarekin jarraituz, XVIII Dow Chemical Sariaren txanda izango da. Iñaki Beitia eta Julen Mendieta aizkolariek, Bizkaiko txapeldunak eta txapeldunordeak, hurrenez hurren, hirugarren aizkolari batekin indarrak elkar neurtuko dituzte. Ekitaldiaren amaieran lunch bat eskainiko dute. ■

### San Juan jaiak **Egitaraua**

#### **Ekainak 24 San Juan, ostirala/viernes**

- 09:00 Txupinazo y Pasacalles con txistularis.
- 12:00 Misa mayor y auresku.
- 12:00 Caza Zorro Infantil, Plaza Errekalde.
- 12:00 Actividades Infantiles en Euskal Etxeen Plaza. (12:00-15:00/18:00-20:00).
- 17:00 Cronoescalada Cuadrillas Plaza Ikea Barri.
- 18:00 Actividades Juveniles en Anbulatorio y Barandiaran bekoa (18:00-20:00).
- 19:00 Maratón de Rock - Graffitis en las Txosnas.
- 19:30 Caza Zorro Adultos, Ikea Barri-Errekalde.
- 20:30 Gala del Deporte en el Boulevard.
- 20:30 Actuación Infantil EUSKAL ETXEEN PLAZA: "Kuko, Truko eta Bolenwaider oporretan".
- 21:30 Actuación en Plaza Errekalde: "Chamuyo" Movimiento Tanguero Latino.
- 22:00 Play-Back Infantil Euskal Etxeen Plaza.
- 22:30 Cena Joven en las Txosnas.
- 23:00 Actuación Musical en el Auditorio Aldapa: "Los 3 Sudamericanos".
- 00:00 Concierto en las Txosnas. Basaki-Habeas Corpus.
- 00:00 Verbena en Plaza Ikea Barri. "Imuntxo eta Beloki".





- 0 eta 16 urte bitartean kalitatezko hezkuntza euskaraz.
- Ingelera 4 urtetik. Frantsesa DBHtik.
- Zerbitzu ugari: autobusa, jantokia, merienda.
- Eskolaz kanpoko aktibitate ugari.
- Leioako *Ikastolen Elkarte*-partaideko ikastola bakarra.



Deitu eta informa zaitez inolako konpromezurik gabe.  
Tlf: 94 464 23 64 / 94 464 33 07 Fax: 94 464 22 05  
Helbidea: Artatza auzoa 84  
Helbide elektronikoa: [leioa@ikastola.net](mailto:leioa@ikastola.net)

Informazioa gehiago gure WEB orrian:  
[www.ikastola.net](http://www.ikastola.net) , Ikastola zertan den atalean.

## Leioa **solidarioa**

Ekainaren 25ean abian jarriko da “LEIOA SOLIDARIOA” izeneko kultur, jai eta elkartasun giroko jarduera, Dominikar Errepublikan proiektu horretarako fondoak lortzeko helburuz.



**E**n el año 2001, dentro del Programa de Prevención de la Drogadicción denominado “La aventura de la vida”, se llevó a cabo el hermanamiento entre la Escuela Pública de Lamiako y la Escuela Pedro Brand (R. Dominicana). Desde esa fecha hasta la actualidad se han desarrollado diversas iniciativas en una doble vertiente: la educación en los valores solidarios y la cola-

boración económica con esta escuela.

Este año 2005 se pretende avanzar un paso más introduciendo la solidaridad en el tradicional disfrute de la programación festiva de San Juan. Por ello, el sábado, día 25 de junio se pondrá en marcha una actividad cultural, festiva y solidaria denominada “LEIOA SOLIDARIO”, con el objetivo de obtener fondos para este pro-

yecto en la República Dominicana.

El eje central de esta jornada festiva, repleta de actividades desde las 11:00 de la mañana hasta las 22:00 horas, será una Tómbola en la Plaza Errekalde que permitirá recaudar fondos destinados a este país. Juegos infantiles y un Mercado de objetos en desuso serán también parte fundamental en este día. Exhibición de baile, teatro



Bailes dominicanos.

**Jai-egun honen ardatza Tonbola bat izango da; Errekalde Plazan egingo da dirua batzeko herrialde horretarako. Egun honen funtsezko osagarri gisa Haur-jolasak eta erabiltzen ez diren gauzen Merkatu bat ere egongo dira**

infantil, degustación de productos típicos de la República Dominicana y espectáculo de música y danza a cargo del grupo “Sandoval y la Muralla Latina”, amenizarán el tercer día de fiestas de San Juan.

El esfuerzo realizado hasta la fecha por parte del Ayuntamiento de Leioa es insuficiente para que este proyecto llegue a buen puerto sin la colaboración de empresas, comercios, asociaciones, otros colectivos y particularmente, que podrá materializarse de diversas maneras:

1. Aportación de regalos.
2. Donativo económico para adquirirlos. Podrá ingresarse en la cuenta “Leioa solidario”

Estos regalos, junto a los cuales se hará constar el nombre de la entidad colaboradora, serán sorteados entre todos/as aquellos/as que adquieran los boletos que se venderán tanto en la propia tómbola como en los establecimientos adheridos a la Asociación de Comerciantes de Leioa. Lo recaudado en la tómbola se destinará íntegramente al Proyecto Solidario Leioa-República Dominicana.

Para informar con más detalle hemos habilitado el teléfono 656701566 en el que resolverán todas las dudas y atenderán las sugerencias que pudieran plantearse. ■

## Programa de actos

Durante todo el día Tómbola y Rastro a favor de la República Dominicana

Eguna: **Ekainak 25**

Ordua: **11.00etatik 22:00etara**

Lekua: **Errekalde plaza**

- 11:00 Ambientación musical-Inauguración de la Tómbola. Juegos Infantiles de la República Dominicana.
- 11:30 Exhibición de bailes Dominicanos (Mangulina, Palo y Merengue suave).
- 12:00 Cata de productos Dominicanos.
- 13:00 Teatro Infantil (Asodeus).
- 14:00 Exhibición de bailes Dominicanos (Asodeus).
- 17:00 Ambientación Musical-Tómbola.
- 18:00 Exhibición de bailes Dominicanos (Asodeus).
- 19:00 Cata de productos Dominicanos.
- 21:00 Grupo Musical: Sandoval y la Muralla latina.
- 23:00 Fin de actividades.



Escuela de Pedro Brand en Santo Domingo Oeste.

## Leioarako ez hain Txikiak-Generaccion

El Ayuntamiento de Leioa, de la mano de Solasgune, ha presentado Leioarako ez hain Txikiak-Generaccion, un proyecto educativo basado en acciones puntuales para los próximos tres cursos escolares. El Mercado de objetos en desuso es la primera acción que se llevara a cabo dentro del programa de fiestas de San Juan. Con ello se pretende promover la cultura del reciclaje y la reutilización frente a la rutina de los productos de un solo uso, además de fomentar la idea del intercambio y servir, al mismo tiempo para desarrollar una acción solidaria con la escuela Pedro Brand de la Republica Dominicana.



# Elkartasun eta Aldarrikapen Eguna

La jornada festiva del 25 de junio adquiere un carácter solidario con el pueblo saharai. Además se ha previsto una fiesta de hermanamiento con la República Dominicana que durará todo el día. También será jornada reivindicativa con celebraciones a favor de las selecciones vascas.

San Juan jaiak **Egitaraua**

## Ekainak 25, larunbata/sábado

- 09:00 Txupinazo y Pasacalles con Txistularis.
- 09:00 1º Concurso Perros de Muestra en PERURI, todo el día.
- 10:00 Tirada local y abierta en el campo de tiro de Kurkudi.
- 10:00 Concurso de Tortillas Intercuadrillas.
- 11:00 Fiesta de Hermanamiento con la Republica Dominicana.
- 11:00 Herri Kirolak Intercuadrillas en Plaza Rekalde.
- 11:00 Fiesta a favor de la Selecciones Vascas (Demostración de bailes, deportes, bertsolaris, degustación de txakoli, juegos infantiles), en las Txosnas.
- 12:00 Actividades Infantiles en Euskal Etxeen Plaza. (12:00-15:00/18:00-20:00).
- 12:00 Taller de Herri Kirolak Infantil: Plaza Ikea Barri-Boulevard.
- 14:00 Entrega de premios Concurso Tortilla Plaza Rekalde.
- 14:30 Comida Popular en las Txosnas.
- 16:30 Pesaje del campeonato de Soka Tira Intercuadrillas y pruebas clasificatorias.
- 16:30 Guerra de globos de agua en las Txosnas.
- 17:30 Finales del Torneo de Esku Pilota de la escuela municipal en el Polideportivo Sakoneta.
- 18:00 Actividades Juveniles en Anbulatorio y Barandiaran bekoa (18:00-20:00).
- 20:00 Degustación de Te Apoyo al Pueblo Saharai en las Txosnas.
- 20:00 Actuación Banda de Música de Leioa- Auditorium de Kultur Leioa. Entrada 1 euro.
- 20:00 Partidos Profesionales de Pelota: Badiola III/Mendia-Larraia/Elola-Barberito VI/Errandonea-Alustiza/Altuna.
- 20:30 Actuación Infantil en Euskal Etxeen Plaza: "Potxoko eta Bere Lagunak".
- 21:00 Música en la Plaza Rekalde: "Sandoval y la Muralla Latina"
- 21:30 Concierto en el patio del instituto Joxe Miguel Barandiaran Bekoa: "Travelling Brothers" y "The Boogie Punks".
- 23:00 Concierto en las Txosnas: Nuuk-at-Banda Batzoki.
- 23:30 Colección de FUEGOS ARTIFICIALES, desde el parque del cementerio.
- 24:00 Actuación en el Auditorio Aldapa: Monólogos (Leo Harlem, Sinacio y Juan Luis Hurtado).
- 24:00 Verbena en la Plaza Ikea Barri. "Trailerako 6".
- 01:00 Play-Back Adultos Intercuadrillas Auditorio Aldapa.

Leioako jaiak elkartasune-ko izaera hartuko dute ekainaren 25an, larunbatean, Saharako herriaren alde egingo den ekitaldi batez txosnen inguruan. Egoera zailean bizi den herri honek gure laguntza eta elkartasuna behar du, orain inoiz baino gehiago, Afrikako inguru horretan tentsioa areagotu egin delako azken egunotan. Gainera, Errepublikari Domini-karrarekin anaitze festa egingo da egun osoan, orain dela urte batzuk Lamiakoko eta Santo Domingo hiriburuko Pedro Brand ikastetxeek elkarrekin hartu zuten bideari jarraituz. Bestalde, egun honek aldarrikatzeko tarte izango du, goizeko 11:00etan, Euskal Selektzioen aldeko ekitaldia antolatuko baita. Dantza erakustaldia, kirolak, bertsolariak, haurrentzako jokoa eta txakoli dastatzeko aukera izango da. Egunaren azken orduetan denetariko ekitaldiak prestatu dituzte. Adibidez, arratsaldeko 20:00etan esku pilota jaialdia egongo da Sakonetako frontoian Badiola III-Mendia, Larraia-Elola, Barberito VI-Errandonea eta Alustiza-Altuna bikote profesionalekin. Aurretik, 17:30etan, udal eskolaren Esku Pilota Txapelketaren finala izango da. Bestalde, txosnen inguruan rock kontzertua egongo da Nuuk-at, Banda Batzoki eta Beste Bat taldeen eskutik, iluntzeko 23:00etan. Ordu erdi geroago Su Artifizialak botako dituzte hilerriko parketik zerua kolorez beteta uzteko auzokideen gozamenerako. ■

# Ohitura berreskuratu

Coincidiendo con el 475 aniversario de la fundación de Leioa en 2001, se decidió recuperar el Aurreku de Anteiglesia, una danza tradicional en nuestro municipio que data del siglo XVIII. La historia cuenta que, a la salida de misa los domingos, los mozos y mozas se juntaban para bailar con permiso de las autoridades locales, que presidían el Aurreku. El último día de fiestas volverá a repetirse esta iniciativa que cumplirá su quinta edición.

**J**aietako azken egunean berriro ere XVIII. Mendeko ohitura berreskuratu nahi da:

Elizateko Aurrekua. Ekitaldia Udaletxearen aurrean egingo dute eguerdiko 12etan, meza nagusiaren os-

San Juan jaia **Egitaraua**

## Ekainak 26, igandea/domingo (Aurreku anteiglesia)

- 09:00 Txupinazo y Pasacalles con Txistularis.
- 11:00 Final del campeonato de Soka Tira Intercuadrillas.
- 11:00 Misa en la Parroquia San Juan Bautista.
- 12:00 Actividades Infantiles en Euskal Etxeen Plaza.  
(12:00-15:00/18:00-20:00).
- 12:00 Comienzo del Aurreku Anteiglesia en el Ayuntamiento.
- 15:00 Comida popular del Aurreku Anteiglesia en el Polideportivo.  
Kandelazubieta: Precio 12 euros. Recoger ticket en Kultur Leioa.
- 17:00 Romería con el grupo "Kiñu".
- 17:00 Finales del Campeonato de Futbito Intercuadrillas-  
Polideportivo Sakoneta.
- 18:00 Vestido Barato Infantil Intercuadrillas en la Plaza Ikea Barri.
- 18:00 Alarde de Danzas y Romería en Plaza Errekalde.
- 19:00 Actuación de la Joven Coral en las Txosnas.
- 19:00 Bailes Camp Auditorio Aldapa.
- 20:00 Concierto en las Txosnas: Karidadeko benta.
- 20:30 Actuación Infantil en Euskal Etxeen Plaza:  
"Xilipurdi Antzerkia-Gaur Jaia".
- 21:00 Entrega de Premios Cuadrillas en la Plaza Rekalde.
- 22:00 Cena en las Txosnas.
- 22:00 Traka final y fin de fiestas en el AYUNTAMIENTO.

tean, alegia. Gure herriko historiak dioenez, igandeko mezaren ospakizuna amaitu eta gero, dantzan egiten ohi zen elizaren ondoko plazan. Lehenago, orduko agintariei baimena eskatzen omen zien Aurrekua eta bestelako dantza motak egin ahal izateko. Dantzariak ilada batean Udaletxetik irtetzen ziren danbolinaren soinuaren laguntzaz, alkatearekin eta herriko seme kuttun batekin. Plazara buelta eman eta gero dantzariak zubia egiten zuten eta horren ostean emakume baten aurkezpena egiten zen. Antzinako kontua da baina Leioako fundazioaren 475. urteurrena 2001. urtean ospatu eta gogoratu zenean tradizioa berreskuratzea erabaki zen, eta bosgarren edizioa izango da. Udal agintariei ekitaldi osoa pretsidituko dute, gainerako lagunek ikuskizuna ikusten duten bitartean. Arratsaldeko hiruretarako Elizateko Aurrekuaren bazkaria antolatatu da. Bestalde, ekainaren 26an jaien amaiera jarriko dio azken trakak iluntzeko hamarretan. Beste behin ere jai osoa zainduko duen Arlote pertsonaia erreko dute eta leioarrek datozen urtera arte itxaron egin beharko dituzte hurrengo ospakizunak. ■

## Leioa renueva su **centro urbano**

Aurtengo San Juan jaiak amaitzen direnean, Udalak Iparragirre etorbideko 38 eta 58 zenbakien eta Ondizko Andra Mariko 1, 2 eta 3 zenbakien arteko hiri-gunea birmoldatzeari ekingo dio.

**U**na vez finalicen las próximas fiestas de San Juan, el Ayuntamiento va a acometer la remodelación del espacio urbano situado entre los números 38 y 58 de la Avenida Iparragirre y los números 1, 2 y 3 de Ondizko Andra Mari.

Esta céntrica y concurrida zona se creó en la década de los años setenta y responde a los parámetros urbanísticos del momento. La falta de un trazado regular de sus calles, los fondos de saco en los que algunas de ellas concluyen, la ausencia de itinerarios peato-

nales continuados y accesibles para personas de movilidad reducida, así como la presencia abusiva de vehículos en el viario público motivado por la escasez de parcelas de aparcamiento en propiedad a disposición de los residentes, hacen que el Ayuntamiento haya decidido llevar a efecto un proyecto de remodelación que permita una mayor humanización de este característico entorno urbano leioarra para que, así, peatón y vehículo recobren el equilibrio que en toda ciudad deben tener.

En este sentido, el proyecto ya adjudicado contempla la delimitación de las zonas reservadas al uso de los vehículos, el establecimiento de recorridos de dirección única para el tráfico, la habilitación de accesos peraltados donde el peatón goce de preferencia con respecto al mismo, la creación de determinadas plazoletas peatonales, y la implementación de circuitos que permitan el tránsito peatonal continuo entre las distintas zonas del barrio. De esta manera, este espacio tan característico se equipará a otras zonas del centro urbano recientemente desarrolladas fruto del crecimiento ordenado del municipio, como Estartetxe o el Centro Cívico.

Junto a estas obras de rehabilitación urbana, el Ayuntamiento va a renovar las redes



de servicio de abastecimiento de agua potable y recogida de aguas residuales que, tras casi 40 años de funcionamiento, requieren ya de un cambio integral. Igualmente, procederá al soterramiento de los cables aéreos que existen en la zona para que la renovación de servicios también contribuya a la mejora de la estética del lugar.

Las obras van a suponer una inversión de más de 600.000 euros que se costearán con presupuesto municipal, dotación económica que ya se ha

## **Hiri-errehabilitazioko lan horiekin batera, Udalak edateko uraren hornikuntzako eta saneamenduko zerbitzu-sareak berriztatuko ditu**

habilitado, si bien recientemente las autoridades municipales han obtenido una subvención por parte del Gobierno vasco de casi 180.000 euros con cargo al Plan Especial de Revitalización del Comercio, plan que pretende fomentar aquellas actuaciones de mejora urbana que, además de aumentar la calidad de vida de los residentes, contribuyan a la potenciación de la actividad comercial de la zona. ■

## El Ayuntamiento pone a la venta **72 parcelas de garaje** en la Plaza de Ikea Barri

Leioako Udalak udal jabetzako 72 garaje-aparkaleku saltzea erabaki du; Osasun Etxearen ondoan, Ikea Barri plazaren azpiko bigarrean sotoan daude.

**E**l Ayuntamiento de Leioa en el ánimo de ofrecer una alternativa de aparcamiento al vehículo privado compatible con un entorno urbano más amable, ha decidido poner en venta 72 parcelas de garaje que son de propiedad municipal y están situadas en el sótano segundo bajo la plaza de Ikea Barri, junto al Centro de Salud.

Desde el pasado mes de mayo se encuentra a disposición del público en el Área Económica del Ayuntamiento los pliegos de las condiciones jurídicas y económico-administrativas en relación la enajenación de 72 parcelas de garaje mediante subasta pública. Los interesados podrán consultar tanto los pliegos de condiciones, así como visitar los inmuebles objeto.

Hasta el próximo día 1 de julio de 2005 podrán presentarse proposiciones en el Área Económica del Ayuntamiento, sito en la Avda. Elexalde nº 1, dentro del horario comprendido entre las 9 y las 13 horas.



Las parcelas, con unas superficies que oscilan entre los 10,62 y los 17,20 metros cuadrados tienen un precio de licitación de entre 11.796,75 y 19.253,34 euros, en función de la dimensión de las mismas.

La adquisición de las parcelas se realiza en plena propiedad. Cada unidad convivencial o familia y cada persona jurídica podrá adquirir un máximo de dos parcelas.

La apertura de proposiciones tendrá lugar a las 19:30 horas del miércoles siguiente hábil al día en que termine el plazo para presentar las ofertas. ■

## La Biblioteca se **abre** **los fines de semana** en junio y septiembre

Ekainaren eta irailaren azterketak direla eta, Leioako udal bibliotekak bere atek zabalduko ditu bi hilabete horietako asteburuetan ikasleentzat zuzenduta, 10:00etatik 20:00etara arte. Bestalde, ekainaren 27tik irailaren 30era arte, udako ordutegia indarrean jarriko da, 9:00etatik 14:30etara arte, baina irailean, astegunetan, atek zabalik ere izango dira.

11, 12, 18, 19, 25 y 26 de junio. En concreto, la biblioteca de Kultur Leioa abrirá sus puertas los días citados de 10:00 a 20:00 horas.

Asimismo se llevará a cabo esta medida, y con el mismo horario, todos los sábados y domingos del mes de septiembre.

Por otro lado, cabe recordar que, del 27 de junio al 30 de septiembre, se aplicará el horario de verano de la biblioteca municipal, abriendo sus puertas por las mañanas, de 9:00 a 14:30 horas. Sin embargo, durante las tardes del mes de septiembre, en días laborales, también permanecerá abierta la biblioteca, de 14:00 a 20:00 horas. Para más información se puede acudir al edificio de Kultur Leioa, sita en la plaza José Ramón Aketxe, número 11, o bien llamar al número de teléfono 94 607 25 74. ■



Con motivo de la llegada de la época de los exámenes, el Ayuntamiento de Leioa ha decidido habilitar la biblioteca municipal como sala de estudio, durante los fines de semana los meses de junio y septiembre. Desde el pasado 21 de mayo se está aplicando ya el nuevo horario para los próximos días 4, 5,

# CLÍNICA ESPECIALIZADA EN ORTODONCIA

Especialista:  
**L. Sánchez-Ruiz**  
Master Universitario en Ortodoncia  
y Ortopedia Dentofacial

Ortodoncia infantil  
Tratamiento de hábitos  
Ortodoncia adultos  
Ortodoncia estética  
Ortodoncia invisible

Edificio IKEA ETXEA · Dptos.: 112-125  
Estartetxe nº 5 · 48940 LEIOA · Tel.: 944 316 746

RPS: 58/03

## PASTELERÍA GALDARETXE GOZODENDA

**PASTELERÍA · BOMBONERÍA · PANADERÍA**

CONFITERÍA · HELADOS ARTESANOS · CHARCUTERÍA  
PASTA FRESCA ITALIANA · FRUTOS SECOS

**ANDRA MARI**  
Maidagan, 35  
944 911 125

**AREETA**  
Mayor, 17  
944 647 729

**LEIOA**  
Sabino Arana, 67  
944 644 058

**ALGORTA**  
Telletxe, 11  
944 603 214

## Kalitatea eta aniztasuna nagusi izan ziren Leioako Umore Azokan

La VI Feria de Artistas Callejeros del Humor de Leioa destacó por la calidad de los grupos participantes, así como por la variedad de las obras que pudo contemplar el numeroso público que se congregó en las calles, plazas y avenidas del municipio y en el Kultur Leioa.

**J** Joan den maiatzaren 26, 27, 28 eta 29an Leioan burututako Kale Artisten VI Umore Azokaren ezaugarri nagusiak 49 taldeek erakutsi zuten kalitatea eta aniztasuna izan ziren. Halaber, hainbat lagun kale-ikuskitan bildu zen. Guztira 143 lan eskaini ziren eta harridura sortzeaz gain, kaleak, plazak eta etorbideak imajinazioz betetako eszena-toki bihurtu zituzten.

Euskadiko txoko guztietatik etorritako artistak udalerriko kaleez jabetu ziren, zirku, mu-

sika, antzerki eta beste mota-tako ikuskizunekin. Leioako Umore Azokan Estatuko, Frantziako, Argentinako, Ingalaterrako eta beste hainbat lurraldetako artisten laguntza izan zen. Bestalde, hoguei lan baino gehiago estreinatu ziren, hala nola, Deabru Beltzak konpainiaren Les diables noirs, Hortzmugaren Zirko iluna eta Markeliñeren Carbón Club. Aurten 2004. urteari dagozkion Umore Azokaren sariak banatu ziren. Hain zuzen ere, Gaitzerdi Teatroak eta Teatro de la Sacak sariak jaso zituzten Urbe

(Intervenciones urbanas) eta Führer lanei esker, hurrenez hurren. Leandre-Claire artistak ere aipamen berezia izan zuen De Paseo lanarengatik. Horrez gain, ohorezko saria Leonardo Llorenterentzat izan zen, Euskal Herriko Unibertsitatean egin zuen arte eszenikoen zabalkuntzarengatik. 2005. urteari dagokienez, atal ofizialean, Lesnadies eta El destilador de Ideas gazte konpainiek Euskal Herriko taldeen arteko Umore Azokaren saria irabazi zuten, biok batera aurkeztutako Biri bila lanari esker. Euskal Herriko kanpoko konpainien artean, Vila-Realgo Visitants Companya suertatu zen garaile Viajeros izenburuko lanarengatik. Bestalde, Los Galindos konpainia kataluniarraren Nueva vida con Jose y María ikuskizunak aipamen berezia jaso zuen. Aurtengo Azokaren beritasuna artista gazteentzako kaleko OFF lehiaketa izan zen. Kaleko Arteak sendotzeko eta balore berriak sustatzea zuen helburu. Atal honetan, Azulkillas euskal konpainiaren Encubando la luna-Grabitateari bueltaka izenburuko lanarentzat izan zen saria. Nazioarteko taldeetan, Hopla Circusek irabazi zuen La familia Rodríguez obrarekin. Aipamen bereziko saria Duo Temba frantziarrentzat izan zen. ■



El premio Umore Azoka 2005 a los mejores espectáculos recayó en Biribila, de las compañías vascas Lesnadies y El destilador de Ideas, y en Viajeros, presentado por Visitants. Además, se hizo una mención especial al espectáculo Nueva vida de José y María de Los Galindos. Los premios de la sección OFF fueron para Encubando la luna-Grabitateari bueltaka, del grupo Azulkillas, y La familia Rodríguez de Hopla Circus. El grupo francés Duo Temba recibió la mención especial.

# INMOBILIARIA Chomón



**Apartamentos · Pisos · Dúplex · Chalets  
Adosados · Terrenos · Casas de campo  
Lonjas · Oficinas · Negocios  
Pabellones industriales · Etc.**

**PORTUGALETE**  
Pza. Gorbeamendi, 2  
944 956 989

**BARAKALDO**  
El Ahorro, 10  
944 381 050

**LEIOA**  
Estartetxe, 15  
944 804 196

**BILBAO (Rekalde)**  
Gordóniz, 86  
944 439 219

**BILBAO (Casco Viejo)**  
Belosticalle, 12  
944 792 282

**w w w . c h o m o n . n e t**



# ALSA

S E R V I C I O S

HEREDEROS DE CLAUDIO ALVAREZ SARRIA, S.L.



## SERVICIOS DE LIMPIEZA:

- Viaria
- Edificios, locales y colegios (SERVICIOS CERTIFICADOS)



# ALSA

S E R V I C I O S

HEREDEROS DE CLAUDIO ALVAREZ SARRIA, S.L.

## SERVICIOS AL MEDIO AMBIENTE

- Venta de contenedores para:  
Recogida selectiva de pilas  
Recogida de tubos fluorescentes



Al servicio del Municipio de Leioa

*“Mantén limpio Leioa” · “Leioa garbi euki”*

C/Doctor Luis Bilbao Líbano, 10 · 2º B  
48940 LEIOA (Bizkaia)

Tels.: 944 636 400 / 944 636 870

Fax: 944 800 703